

ГРАММАТИКО-ПЕРЕВОДНОЙ МЕТОД В ПРЕПОДАВАНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Е.В. НОВОСЁЛОВА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "МИРЭА - Российский технологический университет", г. Москва

В статье рассматривается применение грамматико-переводного метода в обучении немецкому языку студентов технических вузов. Автор анализирует достоинства и недостатки этого метода, а также основные техники, используемые в его рамках. Отмечается, что данный метод является одним из ключевых для изучения иностранного языка в профессиональных целях

Ключевые слова: методика преподавания иностранных языков, немецкий язык, грамматико-переводной метод, профессиональное обучение

GRAMMAR-TRANSLATION METHOD IN GERMAN TEACHING IN TECHNICAL HIGH SCHOOLS

E. V. NOVOSELOVA

The article discusses the use of the grammar-translation method in teaching German to students of technical universities. The author analyzes the advantages and disadvantages of this method, as well as the main techniques used in its framework. It is noted that this method is one of the key for learning a foreign language for professional purposes.

Key words: methods of teaching foreign languages, German, grammar-translation method, vocational training, professional education

Современные методы преподавания иностранных языков очень разнообразны и зависят от множества факторов. Одним из ключевых является цель изучения иностранного языка. В современной методике преподавания иностранных языков (особенно в зарубежной) цель определяется вполне конкретно (овладение коммуникативной компетенцией), но очевидно, что для ее достижения нужно пользоваться разными методами в зависимости от возраста учащихся, их образования, склонностей и т.д.

Рассмотреть даже один метод в рамках всех форм и направлений образования представляется непосильной задачей в рамках одной статьи. В связи с этим я ограничусь анализом этого метода в собственной практической деятельности, то есть в рамках преподавания технического немецкого в соответствующих вузах.

Выбор именно этого метода обусловлен тем, что грамматико-переводной метод является одним из наиболее распространенных и проверенным временем: по нему изучали иностранные языки еще в позапрошлом веке. Хотя сегодня частота его употребления снизилась в

связи с широким распространением прямых методов (коммуникативный, аудиолингвальный и т.д.), он все же остается востребованным.

О грамматико-переводном методе написано много литературы, он освещается в ряде учебников и пособий [3, с. 191-192; 2, с. 155-158]. Но я все же скажу несколько слов о сущности этого метода. Основные его техники ясны уже из названия – это перевод и отработка грамматических конструкций. Таким образом, метод позволяет создать хорошую базу для овладения грамматической структурой языка, а также лексикой. Основой для изучения языка при этом является анализ художественной литературы [4, с. 11-13], поскольку именно она показывает язык во всей полноте его грамматических и лексических средств. Плюсом метода является и лежащий в его основе когнитивный подход, то есть он ориентирован на освоение иностранного языка как целостной системы.

Однако метод, как и любой другой, не свободен от недостатков. Главный из них – отсутствие должной отработки навыков устной речи. В наше время это особенно ощутимо, поскольку на первый план выходит межкультурная коммуникация, которую невозможно представить без устной речи. Однако это не повод полностью отказываться от грамматико-переводного метода в пользу прямых.

Здесь необходимо учитывать специфику изучаемого языка. В случае с немецким очевидно, что уже с первых занятий студенты сталкиваются с большим количеством грамматических парадигм (спряжение глаголов, склонение артиклей, существительных и прилагательных в зависимости от рода, числа и падежа и пр.), которые необходимо освоить в сжатые сроки. Важность этого обусловлена тем, что данные парадигмы необходимы для грамотной речи даже на уровне простейших бытовых ситуаций. В связи с этим, на мой взгляд, отработка грамматики синтетических языков (к которым относится и немецкий) должна носить более системный и подчеркнутый характер уже на начальном этапе обучения по сравнению с освоением аналитических языков (английский, французский и т.д.) Грамматико-переводной метод является одним из наиболее оптимальных для такой отработки.

Поскольку речь идет о преподавании немецкого в техническом вузе, преподаватель должен учитывать эту специфику. Целесообразно заменить художественную литературу научно-технической: так студенты получают грамматический и лексический минимум, необходимый им как для чтения литературы по специальности, так и для профессионального общения с зарубежными коллегами (переписка, участие в конференциях и пр.) Конечно, в плане богатства грамматических структур научная литература

уступает художественной, но в условиях небольшого количества часов, отводимого иностранному языку в большинстве технических вузов, такое решение представляется оправданным. Оно тем более необходимо в том случае, если студенты изучают немецкий язык с нуля, что, исходя из собственного опыта, происходит весьма часто.

Что же касается отбора текстов для работы в рамках грамматико-переводного метода, то здесь следует руководствоваться, на мой взгляд, следующими принципами. Во-первых, тематика текстов должна максимально соответствовать специальности студентов. В условиях сборных групп реализовать эту установку на сто процентов невозможно, однако нужно находить здоровые компромиссы. Например, чередовать тексты различной тематики, стараясь максимально охватить все направления изучения, представленные в группе. В качестве примера приведу учебно-методическое пособие, изданное в МИРЭА для бакалавров первого и второго курсов: оно содержит такие актуальные для любой специальности тематические тексты, как собеседование при приеме на работу и деловая переписка [1].

Во-вторых, тексты необходимо отбирать в соответствии с изучаемым грамматическим материалом. Это позволит взглянуть на грамматику языка в системном плане, когда новые явления переплетаются с уже знакомыми, что позволяет не только изучать новые разделы грамматики, но и повторять рассмотренные ранее.

В-третьих, следует соблюдать принцип посильности: материал не должен быть ни слишком простым, ни слишком сложным. Это относится как к грамматике, так и к лексике. Например, едва ли целесообразно давать на первом курсе обучения (если оно происходит с нуля) аутентичные тексты по специальности, на этом этапе лучше ограничиться учебными. Несмотря на их известную искусственность (в чем их нередко обвиняют, и вполне справедливо), они представляются мне необходимым этапом в освоении языка. Знакомя студентов с элементарными языковыми явлениями, они создают базу для изучения и восприятия более сложных конструкций. Аутентичные тексты тоже могут применяться в определенных случаях, но с условием их адаптации под текущие возможности и знания студентов.

В случае использования аутентичных неадаптированных текстов для иллюстрации новых грамматических явлений неизбежна встречаемость неизвестной студентам лексики. Вследствие этого целесообразно давать перечень новой для студентов лексики, дабы соблюсти принцип одной сложности в обучении.

Что же касается написания упражнений, то здесь многое зависит от ряда частных факторов (конкретная грамматическая тема, языковой уровень студентов и пр.), но основные положения можно свести к следующему. В первую очередь следует соблюдать баланс между освоением лексики и грамматики: в идеале завершающие упражнения урока должны обеспечивать закрепление как новой грамматики, так и лексики. Кроме того, отбираемый грамматический материал должен в идеале обеспечивать возможности как повседневно-бытового общения, так и работы с профессиональной литературой. Другими словами, изучением ряда сложных и менее частотных грамматических тем в условиях нехватки аудиторных часов можно пожертвовать.

В завершение отмечу очевидную, но оттого не менее важную вещь: каждый метод обучения имеет свои достоинства и недостатки, поэтому грамматико-переводной метод необходимо сочетать с прямыми, иначе студенты не приобретут в должном объеме навыков устной речи.

Список литературы

1. Гриценко С.А., Редькова И.С. Немецкий в профессии и жизни (deutsch im beruf und leben) [учебно-метод. пособие]. – М.: МИРЭА, 2016. – Электрон. опт. диск (ISO).
2. Наумова О.В. Развитие методики преподавания иностранных языков: обзор основных направлений // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков, Т.6 [сборник статей]. – М.: Институт языкознания РАН, 2014. – 283 с.
3. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика [учебное пособие]. – М.: Филоматис, 2006. - 480 с.
4. Larsen-Freeman D. Techniques and principles in language teaching. – Oxford: Oxford University Press, 2008. - 191 p.

РЕЧЕВАЯ АГРЕССИЯ В КОНТЕКСТЕ КАТЕГОРИЙ КОММУНИКАТИВНОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ И КОММУНИКАТИВНОЙ СПРАВЕДЛИВОСТИ

О.В. НОВОСЕЛОВА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тверская государственная сельскохозяйственная академия», г. Тверь

В статье проводится сопоставительный анализ категории коммуникативной справедливости и категории коммуникативной толерантности по признаку противопоставления их агрессивному речевому поведению собеседников. Автор приходит к выводу, что интерактивное пространство категории коммуникативной справедливости шире в содержательном и функциональном плане, чем интерактивное пространство категории коммуникативной толерантности, и может включать в свой